

WORKSHOP SPANISCH

SPANISCHES WIRTSCHAFTSRECHT

Freitag, 28. Juni 2019, 10:00 – 17:00 Uhr

München, Geschäftsstelle des BDÜ LV Bayern, Rottmannstraße 11, 80333 München

Referentin: **Corinna Schlüter-Ellner**

In viele Arten von Geschäftsbeziehungen spielen Grundbegriffe des Wirtschaftsrechts hinein. Eine Auswahl grundlegender Themen des spanischen Wirtschaftsrechts, die für einige wichtige Textsorten in der Übersetzungspraxis für international tätigen Firmen oder Anwaltskanzleien relevant sind, wird in diesem Seminar behandelt. Die rechtlichen Hintergründe nach spanischem Recht werden vermittelt, Begriffe im Vergleich zum deutschen Recht geklärt und konkrete Beispieltexte werden anhand vorgefertigter Übersetzungen bearbeitet. Die Seminarthemen sind: Kaufmannseigenschaft und Gesellschaftsformen in Spanien, Vertretung der Unternehmen durch ihre Organe und Erteilung von Vollmachten, Publizität durch das Handelsregister, Sicherungsinstrumente, nämlich Bürgschaften und Akkreditive, sowie die Beilegung von Streitigkeiten durch Schiedsgerichte. Praktische Übersetzungsbeispiele sind poder, certificación del Registro Mercantil, aval, cláusula de arbitraje. Die Referentin beleuchtet das Ganze nicht nur aus rechtlicher Sicht, für die sie Erfahrung aus mehrjähriger Tätigkeit für ein international ausgerichtetes Bundesunternehmen mitbringt, sondern auch aus der Warte der Übersetzer vor dem Hintergrund langjähriger Übersetzungs- und Dozententätigkeit.

Inhalte und Schwerpunkte:

- Kaufmannseigenschaft und Gesellschaftsformen in Spanien
- Vertretung der Unternehmen durch Organe und Bevollmächtigte
 - o Organe von SL, SA und SE
 - o Spanische Vollmachten
 - o Vergleich mit Prokura und Handlungsvollmacht**Übung:** Übersetzung einer Vollmacht
- Spanisches Registro Mercantil im Vergleich zum deutschen Handelsregister
 Übung: Übersetzung eines Handelsregisterauszugs „Certificación“
- Sicherungsinstrumente
 - o Bürgschaft (fianza, aval)
 - o Akkreditiv (crédito documentario)**Übung:** Übersetzung eines Avals
- Schiedsgerichtsbarkeit
 Übung: Übersetzung einer Schiedsklausel

Zielgruppe:

Dieses Seminar richtet sich an Übersetzerinnen und Übersetzer sowie Dolmetscherinnen und Dolmetscher für die spanische Sprache.

Methoden:

Das Seminar wird in deutscher Sprache abgehalten. Die Teilnehmer erhalten umfangreiche, weitgehend zweisprachige Unterlagen einschließlich Übersetzungen der Beispieltexte.



Corinna Schlüter-Ellner ist Volljuristin und staatlich geprüfte, allgemein beeidigte Übersetzerin für Spanisch. Als Juristin arbeitete sie mehrere Jahre in einem Unternehmen der Entwicklungszusammenarbeit. Neben dem freiberuflichen Übersetzen ist sie als Dozentin am SDI Sprachen & Dolmetscher Institut (einige Jahre auch an der Hochschule für Angewandte Sprachen) in München tätig, hält Seminare und publiziert zum Übersetzen juristischer Texte und zum spanischen Recht, meist für den BDÜ. Beim BDÜ LV Bayern leitet sie die Fachgruppe Recht in München. Sie ist Autorin des „Becher, Wörterbuch für Recht, Wirtschaft, Politik spanisch-deutsch, deutsch-spanisch“.

Teilnehmerbeitrag	Mitglieder	Studentenmitglieder	Nichtmitglieder
Regulär	110,00 €	75,00 €	220,00 €
Frühbucher bis 30.05.2019	85,00 €	60,00 €	200,00 €
Seminarcode	190628-013 (Seminarcode u. Name des Teilnehmers bei Überweisung unbedingt angeben)		
Anmeldeschluss	Freitag, 07.06.2019		